

黄萱
ホアン・シエン

Huang
Xuan
Around
aground



第4回霧島ロビープロジェクトアジア作家招聘事業
Huang Xuan Around aground



The 4th Kirishima Lobby Project

Huang Xuan Around aground

第4回 霧島ロビープロジェクト アジア作家招聘事業
黄萱 (ホアン・シェン)展—Around aground

公開制作:2023年9月16日(土)–9月29日(金)

作品展示:2023年9月30日(土)–12月3日(日)

会場:鹿児島県霧島アートの森(アートホール) 展示ロビー

主催:鹿児島県霧島アートの森

後援:南日本新聞社・MBC南日本放送・KTS鹿児島テレビ・
KKB鹿児島放送・KYT鹿児島読売テレビ

Open studio: September 16 – September 29, 2023

Exhibition: September 30 – December 3, 2023

Venue: Kirishima Open-Air Museum

(Art Hall) Exhibition Lobby

Organized by Kirishima Open-Air Museum

Sponsors: Minami-Nippon Shimbun. Co.Ltd. /

Minamihon Broadcasting Co., Ltd. /

Kagoshima Television Station Co., Ltd. /

Kagoshima Broadcasting Corporation /

Kagoshima Yomiuri Television

Introduction

ごあいさつ

霧島ロビープロジェクトでは、アジアや鹿児島にゆかりのある作家を招聘し、滞在制作や展示により地域との交流を促進することで相互の理解を深め、招聘作家が国内外の美術界で活躍する後押しとなることを期待しています。

4年ぶりに第4回目となる今回は、台湾から黄萱(ホアン・シェン)を招聘します。

黄は自身の身体を用いたパフォーマンスや映像作品を通して、日常生活にあふれる様々な物や言葉、身振りやイメージの意識下に潜む些細なずれをあぶり出します。黄のユニークな手法によって自明だと考えられていた意味や機能は逆転します。創り出される非日常的な光景は視点の転換を促し、現実を捉え直す契機となるでしょう。

本展は2019年以降の近作をはじめ、今回の展覧会に合わせて公開制作された新作から構成されます。黄の楽しく知的な作品の数々をお楽しみください。

By inviting prominent artists from Asia and Kagoshima for on-site production, residency and exhibitions, the Kirishima Lobby Project aims to stimulate an exchange of conversations and interactions with the local community and the international art scene. We sincerely hope that this opportunity will inspire the artist's creativity and help them to be more active in the art world of Japan and abroad.

After a 4 year hiatus, this will be the 4th such event and this year sees an invitation extended to the Taiwanese artist Huang Xuan.

Using her own body and a variety of visual images, Huang seeks to reveal some new and hitherto invisible, subconscious reactions to the everyday objects, words, gestures and images in our world. Her unique techniques turn our preconceptions about the meaning and function of things on their head. Such extraordinary, visual creations will surely encourage the viewer to reconsider their perceptions and provide an opportunity for a new grasp of reality.

This solo exhibition encompasses a number of artworks Huang Xuan made since 2019 and other works specifically created for this exhibition during her stay in Kirishima. We hope you will enjoy her funny and philosophical artworks.

鹿児島県霧島アートの森
Kirishima Open-Air Museum



Artist statement

作家のことば

毎日、山や森の中を車で移動していると、ある地点から別の地点へ移動するために必要な距離が都会に比べて数倍になることがよくあります。霧島では、移動は単に次の目的地までの時間を数えるだけのものではなく、生活上のとても具体的な行為です。車中では、天候による桜島の見え方の違いを比べたり、木々が真っ直ぐに立っている森の中で傾いている木を探したり、月の満ち欠けによる木々の影の変化を観察したりなど……日々の差異を発見しました。広大な自然に囲まれていると、そうした経験は特に鮮やかになります。それはまた、車が移動する数十キロは、山のほんの一部に過ぎず、車窓の月をわずかに数センチ動かすだけという、時間と空間の尺度にも強められていると思います。自然と人間のスケールは異なり、私たちは常に妥協したり調整したりしなければなりません。

展覧会のタイトル「アラウンド・アグラウンド」は、私が芸術制作において常に持ち続けているテーマであり、私は多くの反復的で徒劳的な行為を通じて私たちと周囲や環境の関係を明らかにすることや、そこで現れる物事の秩序や規則に関心があります。例えば、「イン・ハウス」シリーズでは、家具を長時間使うことにより、家具と一体化した人々の新しいあり方を想像しました。《霧島の小さな一部》や《風と共に》では、小枝や小石を少しずつ拾い集め、それらを日用品に詰め込むことで、自然と人工の相互浸透を表現しています。

霧島自体が、境界が際立つ土地です。ここでは、森と空が出会い、昼と夜が巡り、季節が移り変わります……。そうした大小様々な

サイクルに合わせて、人々の生活が営まれています。霧島での特殊な滞在経験が、日用品を使った新作に「私」の心境をいくらか反映させたのかもしれませんが。つまり、全く異なる文脈や状況は、従来の私の生活の境界を拡大し、安心感と違和感の間を揺れ動く感情を生み出し、当たり前だと思っていた日常やライフスタイルを見つめ直すことを私に可能にさせました。

Going through the mountains and woods by car everyday, from one point to another, involves a distance that is many times greater than commuting in a city. In Kirishima, the act of moving goes beyond anticipating the time needed to get to the next destination, and has become a clearly defined event in life. In the car, I try to discern quotidian differences, such as the clarity of the view of Mt. Sakurajima, which is determined by the weather of the day; or, try to single out a tree that is slightly tilted, in a forest of perfectly vertical tree trunks; or, try to study the ever-morphing chiaroscuro of trees and shadows as the moon phases... Totally shrouded in and by the all-encompassing nature, these experiences become particularly vivid. I think such vividness is also nurtured by a spatiotemporal contrast: a drive that goes for dozens of miles covers but a lean slice

of the mountain, nudges the moon, visible through the window, but a couple of inches away from where it was. Nature's distance in relation to humans urges us to perpetually compromise and negotiate.

The title of the exhibition "Around aground" pertains to a state I always maintain when I make art, revealing through repeated and vain actions the relationships we have with our surroundings and environments, becoming intrigued by the orders and rhythms of things in the process. Take the "In-House" series, for example: I imagine scenarios in which people assume new identities through using furniture and appliances for an extended period of time—they become integrated with the objects. *A small part of Kirishima* and *With the wind* slowly scavenge and gather branches and pebbles before stuffing them into everyday objects, mirroring the way in which natural and man-made objects infiltrate one another.

Kirishima is itself a place clearly delineated: defined is the border between the forests and the sky, the switch between day and night, the change of seasons... Being caught in major and minor cycles, people's lives unfold accordingly. The exceptional experience of being an artist-in-residence

here makes it likely that the everyday objects used in the various pieces stand for some of *my* perspectives and views; entirely different contexts and scenarios have expanded the boundaries that were fixed prior to the residency, and have generated a feeling situated between familiarity and strangeness, making it possible for me to re-view lifestyles and existential modes that I have taken for granted.



黄萱(ホアン・シェン)
Huang Xuan

Huang Xuan – Around aground

黄萱(ホアン・シェン)展 – Around aground に寄せて

第4回となる2023年度の霧島ロビープロジェクト・アジア作家招聘事業は、台湾のアーティスト黄萱(ホアン・シェン)を招聘し、公開制作と展覧会とパフォーマンスを行った。

副題の「Around aground」は、ホアン自身が選んだ韻を踏む詩的なフレーズであり、敢えて訳せば「あちこち座礁中」である。ホアンの作風は一見ユーモラスであるが、知的な思考が一貫している。その関心は様々な「境界」—特に「人間と自然の関係」—にあり、反復的で徒労的な行為を通じて私達が自明で見過ごしていた物事の本質を立ち現わせようとするところに特徴がある。ある意味で、これは当館で2006年に特別展を開催したユーモア溢れる工業製品を芸術作品として発表している「明和電機」の流れを汲むスタイルと言えるだろう。

展示内容は、2021年に台北アートアワードの優秀賞を受賞した「イン・ハウス」シリーズを含む2019年以降の近作5点と、当地で公開制作した新作5点、合計10点である。ホアンは公開制作の8日前に鹿児島に入り、栗野岳ログ・キャンプ村に滞在。以後、毎日霧島アートの森を訪れて展示打合せを行うと共に、鹿児島中を巡り、桜島を望む湯之平展望所や、霧島連山周辺の錦江湾国立公園、曾木の滝、犬飼滝、丸尾滝、丸池湧水などの代表的な景勝地を精力的に散策した。14日間の公開制作では、その過程で生まれたアイデアが当地の素材を用いて作品化された。

会期中は合計5日間、「イン・ハウス」シリーズを実際に着用したホアンによるユニークなアート・パフォーマンスが行われた。現在、そのダイジェスト版の動画をYoutubeの当館公式アカウントで公開中である。

The fourth Kirishima Lobby Project, Asian Artists Invitation Program in 2023 invited Taiwanese artist Huang Xuan to participate in a public creation, exhibition, and performance.

The subtitle, "Around aground," is a rhyming poetic phrase she chose herself, which can be translated as "stranded here and there." Huang's style is seemingly humorous, but her intellectual contemplation is consistent. Her interest lies in various "boundaries," especially in the "relationship between man and nature," and is characterized by her attempt to bring to light, through repeated and vain actions, the essence of things that we have overlooked in the obvious. In a sense, her style is influenced by "Meywa Denki," whose humorous industrial products are presented as works of art, and whose special exhibition was held at our museum in 2006.

This solo exhibition includes five recent works since 2019, including the "In-House" series, which won the Excellence Award of the Taipei Art Awards in 2021, and five new works that were created at an open studio in our museum, making a total of 10 works. Huang arrived in Kagoshima eight days before the public creation and stayed at the Kurino-dake Field Art. She visited the Kirishima Open-Air Museum every day for exhibition meetings, and also toured around

Kagoshima, energetically walking around representative scenic spots such as Yunohira Observatory overlooking Mt. Sakurajima, Kinkowan National Park in the Kirishima Mountains, Sogi Falls, Inukai Falls, Maruo Falls, and Maruike Spring Water Pond. During the 14 days of public creation, the ideas generated in the process were turned into artworks using materials from this area.

For a total of five days during the exhibition, unique art performances were held by the artist, who actually wore the "In-House" series. A video digest of the performance is currently available on our museum's official Youtube account.

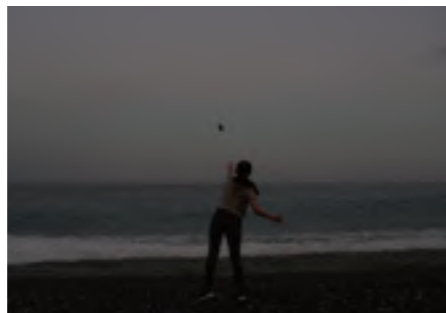
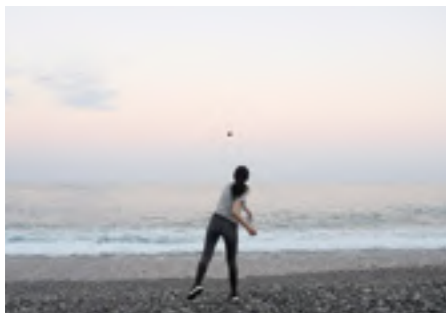
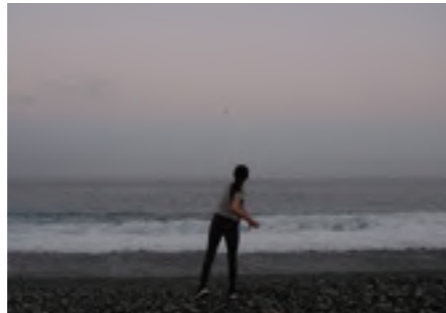
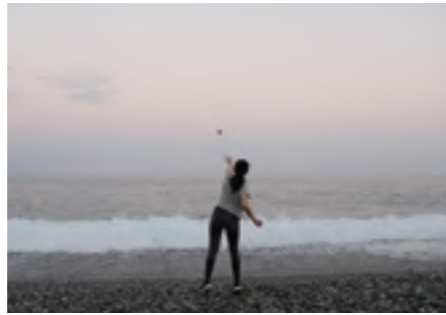
秋丸 知貴 (鹿児島県霧島アートの森学芸員)

Tomoki AKIMARU (Curator, Kirishima Open-Air Museum)





《霧島の小さな一部》
 A small part of Kirishima
 2023
 靴, 石 Shoes, stone
 27×31×18 cm



《日々の霧》
Daily foggy
2023
写真 Photography
26×17.5 cm



《波》
Waves
2022
ビデオ Video
16min 30s





《栗野橋+1》

Kurino bridge +1

2023
写真 Photography
75×50 cm

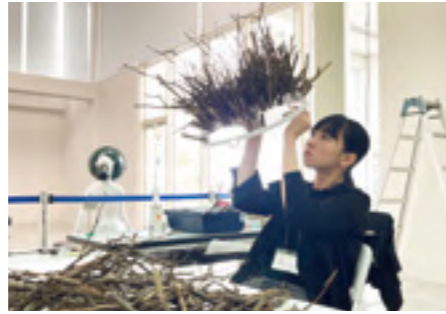


《黒い犬飼滝》

The black Inukai waterfall

2023
写真 Photography
75×50 cm





《風と共に》
With the wind
2023
扇風機, 枝 Electric fan, branches
87×60×80 cm

「イン・ハウス」シリーズ
"In-House" series

《クラシカルな赤い肘掛けソファ》(2019)

Classic Red Armrest Sofa

《白いストライプのマットレス》(2020)

Pinstripe Mattress on White

《白いプリーツのあるフロアランプ》(2021)

Floor Lamp with White Pleated

《深緑のテーブルランプ》(2021)

Dark Green Table Lamp

繊維、鉄、銅、着彩、LEDライト、FRP、紙、インク

Fiber, iron, steel, painting, LED lights, FRP, paper, ink

サイズ可変

Dimension variable



アート・パフォーマンス動画(ダイジェスト版)
Art performance video(digest version)





《クラシカルな赤い肘掛けソファ》
Classic Red Armrest Sofa
2019



《白いストライプのマットレス》
 Pinstripe Mattress on White
 2020



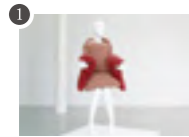
《白いプリーツのあるフロアランプ》
Floor Lamp with White Pleated
2021



《深緑のテーブルランプ》
Dark Green Table Lamp
2021

List of Exhibits / Artist's Words

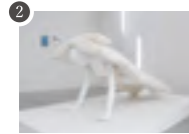
作品リスト / 作家による説明



1 《クラシカルな赤い肘掛けソファ》
2019

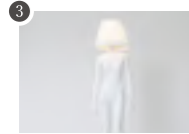
「イン・ハウス」シリーズ

「イン・ハウス」シリーズで、私は快適で心地良い印象を与える家具(ソファ・マットレス・ランプ)を原型として選び、着ることはできるけれども、スクワットやプランクといった苦しく困難な姿勢と組み合わせられ、そこでは逆に体が家具の支えと化している、一連の衣服を制作しました。物とそれを使う人の関係を逆さまにすることで、私は人々が自らに課している規範や制限がもたらす日常風景の滑稽さを表現しています。



2 《白いストライプのマットレス》
2020

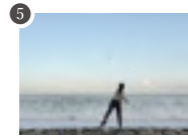
In the "In-House" series, I have chosen furniture that gives people a comfortable and warm impression (sofa, mattress, lamps), and created a series of clothing that people can wear, but I combined them with models in a difficult or challenging posture, such as in a squat or the plank position, so that the body becomes the support for the furniture. By reversing the relationship between the objects and the people who use them, I try to reflect the absurdity of daily scenes formed by the norms and restrictions that human beings have imposed on themselves.



3 《白いブリーツのあるフロアランプ》
2021



4 《深緑のテーブルランプ》
2021



5 《波》
2022

私は海岸に立ち、地面に落ちている小石を何気なく拾い上げては、波が押し寄せてくる海に投げ入れます。私は、暗くなるまでこの行為を繰り返します。

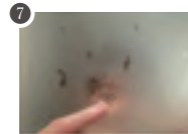
I stood on the pebbled shoreline and randomly picked up a pebble from the ground and threw it into the sea as the waves came in. I keep repeating this action until it gets dark.



6 《風と共に》
2023

私にとって霧島の最も鮮明な印象は、高い木々が生い茂る森です。そこで、私は地面に落ちている小枝を拾い集め、扇風機のカバーに詰め込みました。扇風機が動くとき、野生動物が辺りを見回しているようです。

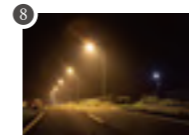
The forest filled with tall trees is the most vivid impression of Kirishima for me. Therefore, I picked up many branches on the ground and stuffed them into the surface of an electric fan. When the fan turns, it looks like a wild animal looking around.



7 《日々の霧》
2023

霧島では、思いがけず霧に包まれ目の前の景色が見えなくなることがよくありました。また、毎日風呂上がりには湯気が一時的に鏡を覆いました。私は、これは日常生活における自然を最も身近に感じる経験だと思います。

In the Kirishima area, I often encountered fog at unexpected moments, which made the scenery in front of me disappear. Every day after I took a hot shower, the mist was left on the mirror for a short time. I think this is one of the closest experiences to nature in daily life.



8 《栗野橋+1》
2023

日没後の山道は道路灯が少なく、分かれ道に現れた栗野橋に特に惹かれました。ここでは、道路灯はまるで永遠に設置された人工の星々のようです。そして、私はちっぽけだけれども手の中にある明かりを用いて橋の先にもう一つだけ光を伸ばしたかったのです。

There are few streetlights on the mountain highway after sunset, so I was particularly attracted to Kurino bridge when it appeared at the fork in the highway. The streetlights seem like man-made stars set here forever. And I wanted to use just the weak light from my hand to extend this line of lights by one more point to the end of the bridge.



9 《黒い犬飼滝》
2023

遠くで崖から流れ落ちる滝と、近くで岩場に髪を垂らす女性。どちらも、世界が流転する一瞬の出来事です。

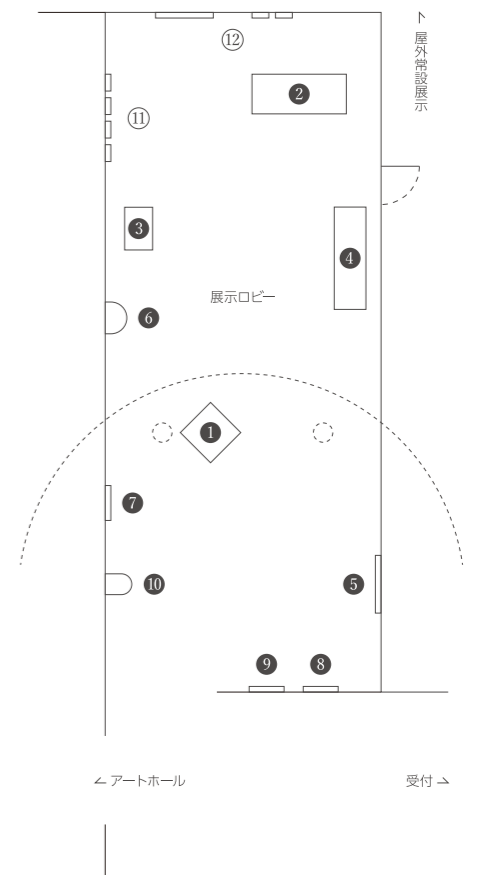
In the distance, a waterfall is flowing from the cliff. And on a rock in the foreground a woman with her hair hanging down. Both of them are just a short moment in a world that is falling down.



10 《霧島の小さな一部》
2023

私は霧島の様々な道端で小石を拾い集め、現地で買った中古の革靴の底に詰め込みました。それは、歩いてきた道のりを足の裏まで伸ばし、景色の一部を携えているようなものです。

I picked up small stones along the roadside in the Kirishima area and stuffed them into the soles of a pair of second-hand leather shoes I bought here. It's like extending the path I've traveled to the soles of my feet, carrying a small part of the scenery with me.



作品配置図 / Exhibition layout

- ⑪ In-House / 観覧用取扱説明書 Manual
- ⑫ In-House / 映像・観覧用取扱説明書 Video-Manual

HUANG Xuan Biography

黄萱(ホアン・シェン)略歴

1995	台湾、台北市生まれ
2017	国立台湾芸術大学卒業(学士)
2021	国立台湾芸術大学大学院修士課程修了(美術学修士)

個 展

2023	「第4回霧島ロビープロジェクト 黄萱展 Around aground」 霧島アートの森、鹿児島、日本
2022	「分心」PPTスペース、台北、台湾
2021	「兜圈子」外子、台北、台湾
2017	「日出ー黄萱個展」打開ー當代藝術工作站、台北、台湾

グループ展

2023	「光塵摺角」絶対空間、台南、台湾
2022	「ポーランド・メディアーションズ・ビエンナーレ」 スパツィオ・テティス、ヴェネツィア、イタリア
2022	「ポーランド・メディアーションズ・ビエンナーレ」 グレート・アーモリー、グダニスク、ポーランド
2022	「2222」嘉義市立美術館、嘉義、台湾
2022	「マカオ実験ビデオ祭ー臨界:身体芸術におけるイメージ」 オックス・ウェアハウス、マカオ、中国
2022	「不幸福利社」水谷藝術(オンライン展覧会: New Art City)
2021	「2021年 台北アートアワード」台北市立美術館、台北、台湾
2021	「2021年 桃源美展」桃園市文化局、桃園、台湾
2020	「流体の愛ー音経絡」台北当代美術館、台北、台湾

2019	「2019年 児童芸術教育ビエンナーレー」 生きた実験:遊びの中での発見」朱銘美術館、新北、台湾
2019	「朗読空間計画ー満一時間」オックス・ウェアハウス、マカオ、中国
2018	「タイ台湾再対話ー実話に基づいて」アバウト・フォトグラフィ、 バンコク、タイ
2017	「空気草」有章芸術博物館、新北、台湾
2017	「朗読空間計画ー亀山島を眺めつつ」Golden Fishスペース、 宜蘭、台湾
2016	「再拒公寓聯展(神遊生活)」アシッド・ハウス、新北、台湾

受賞歴

2021	「2021台北アートアワード」優秀賞(*「In-House」出品により受賞)
2021	「2021桃源美展」佳作

1995	Born in Taipei, Taiwan
2017	Graduated from National Taiwan University of Arts (B.A.)
2021	Graduated from National Taiwan University of Arts, Master of Fine Arts (M.F.A.)

Solo Exhibition

2023	"The 4th Kirishima Lobby Project Huang Xuan- Around aground," Kirishima Open-Air Museum, Kagoshima, Japan
2022	"Space out," PTT SPACE, Taipei, Taiwan
2021	"Futile," YZ space, Taipei, Taiwan
2017	"Sunrise- Huang Xuan Solo exhibition," Open Contemporary Art Center, Taipei, Taiwan

Group Exhibition

2023	"Lighting of life," Absolute Space for the Arts, Tainan, Taiwan
2022	"Mediations Biennale Polska," Spazio Thetis - Arsenale nord - Venezia Palazzina Modelli, Venice, Italy
2022	"Mediations Biennale Polska," Zbrojownia Sztuki, Gdańsk, Poland
2022	"2222," Chiayi Art Museum, Chiayi City, Taiwan
2022	"Macau Experimental Video Festival- ON THE EDGE: Image in Body Art," Ox Warehouse, Macau, China
2022	"Generation Bored Stiff," Waley Art, online exhibition: New Art City
2021	"2021 Taipei Art Awards," Taipei Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan

2021	"2021 Taoyuan Fine Arts Exhibition," Department of Cultural Affairs, Taoyuan, Taiwan
2020	"Liquid Love- Sound Meridians"- Talking Drums Radio, MOCA Taipei, Taipei, Taiwan
2019	"2019 Biennial on children's art education- 'Living Experiment: Discoveries Made During Play'," Juming Museum, New Taipei City, Taiwan
2019	""Space Reading Project': Fill in the one hour," Ox Warehouse, Macau, China
2018	"ThaiTai Re-conversation: Based on True Story," About Photography, Bangkok, Thailand
2017	"Air Plants," Our museum, New Taipei City, Taiwan
2017	""Space Reading Project': Gazing the Gueishan Island," Golden Fish Space, Yilan, Taiwan
2016	"Performance in Apartments exhibition" held by Against Again Troupe- "Live In Trance," Acid House, New Taipei City, Taiwan

Awards

2021	"2021 Taipei Art Awards," the Excellence Award (*In-House participated and won award)
2021	"2021 Taoyuan Fine Arts Exhibition," the Honorable Mention

Acknowledgements

謝 辞

本事業の実施にあたりご協力を賜りました下記の関係機関、関係者の皆様に心より感謝申し上げます。(敬称略・順不同)

南日本新聞社
MBC南日本放送
KTS鹿児島テレビ
KKB鹿児島放送
KYT鹿児島読売テレビ
頼志盛(ライ・ツーシャン)

[記録集]
第4回霧島ロビープロジェクト
黄 萱(ホアン・シェン)展 — Around aground

執筆:黄萱・秋丸知貴
英訳:李博文・David Price
邦訳:秋丸知貴
撮影:頼志盛
デザイン:Liam Price
監修:宮園広幸
印刷:南日本出版株式会社
編集・発行:鹿児島県霧島アートの森
発行日:2024年3月31日
©2024 鹿児島県霧島アートの森

We would like to express our sincerest appreciation to the many others for cooperation in planning this project.

Minami-Nippon Shimbun. Co.Ltd.
Minaminihon Broadcasting Co., Ltd.
Kagoshima Television Station Co., Ltd.
Kagoshima Broadcasting Corporation
Kagoshima Yomiuri Television
Lai Chih-Sheng

[Document]
The 4th Kirishima Lobby Project
Huang Xuan - Around aground

Written by Huang Xuan, Tomoki Akimaru
English translated by Ken Li, David Price
Japanese translated by Tomoki Akimaru
Photographed by Lai Chih-Sheng
Designed by Liam Price
Supervised by Hiroyuki Miyazono
Printed by Minami Nihon Shuppan Co. Ltd.
Edited and Published by Kirishima Open-Air Museum
Date of publication March 31, 2024
©2024 Kirishima Open-Air Museum

Public relations

広報実績

南日本新聞 2023年9月29日・10月5日
MBC南日本放送「#かごしま」 2023年10月15日

トレーラー動画(3種) Trailer videos



トレーラー動画 01
Trailer video



トレーラー動画 02
Trailer video



トレーラー動画 03
Trailer video



黄 萱(ホアン・シェン)展
公式ウェブページ
Official web page

